

Matthew Gordon Bender

Lo que me impulsa en la vida son los desafíos y la perspectiva de crecimiento profesional y personal. Soy motivado, leal y orientado hacia resultados.

PERFIL:

- Hablante nativo de inglés, vivo en Brasil desde hace 17 años;
- Tengo 15 años de experiencia como traductor de portugués de Brasil a inglés, como revisor de proyectos finales y como coordinador de proyectos de traducción para empresas, asociaciones, federaciones y clientes particulares;
- Amplia experiencia con las herramientas de traducción Wordfast y Trados;
- Vasta experiencia en la enseñanza de inglés en el ámbito empresarial;
- Conocimiento avanzado de portugués de Brasil y de los matices culturales de la lengua.

FORMACIÓN:

2002 Formación técnica en Fotografía y Manipulación de Imagen - Benoni Technical College, Sudáfrica.

EXPERIENCIA PROFESIONAL:

Profesional de Traducción Independiente desde marzo de 2014

Tras un período de siete años perfeccionando mis competencias como traductor e intérprete sénior en una importante agencia de traducción del sur de Brasil, decidí establecerme como profesional independiente. Desde 2020, colaboro como traductor para Lectura Traduções.

Actividades:

- Traducción / Interpretación (consecutiva y simultánea) / Locución.

Traduzca Ltda. (de 04/2007 a 03/2014)

Puesto: Traductor Sénior/Intérprete simultáneo y consecutivo.

Actividades:

- Traducción de portugués a inglés de una vasta gama de material empresarial, incluyendo informes de sostenibilidad, contratos de fusión, literatura, manuales de productos y sitios web para multinacionales y empresas locales;
- Revisión del trabajo producido por los equipos de traducción internos y externos de la empresa;
- Contacto con clientes extranjeros;
- Interpretación simultánea y consecutiva para seminarios, conferencias y reuniones de trabajo, incluyendo la recepción del Comité de la Copa del Mundo de la FIFA en su visita de inspección a Porto Alegre; intérprete oficial para el embajador de Sudáfrica en Brasil, el Sr. Mphakama Mbete, en un recorrido de cuatro días por Rio Grande do Sul; intérprete oficial para el alcalde de Porto Alegre, el Sr. José Fortunati, durante el 10º Congreso Mundial de las Metrópolis,

realizado en Porto Alegre; y la Misión Empresarial Sudáfrica-Brasil, celebrada en Porto Alegre; entre otros.

Instil Corporate English (de 05/2005 a 04/2007)

Instituto de Inglés Empresarial.

Puesto: Profesor de inglés.

Actividades:

- Enseñanza de inglés dirigida a estudiantes colaboradores y ejecutivos de empresas;
- Planificación del contenido básico, intermedio y avanzado de los cursos;
- Coordinación del equipo docente.

EXPERIENCIA ADICIONAL:

British House English School (2006/2007): Profesor de inglés.

Enseñanza de inglés.

Instituto de Inglés Michigan (2005/2006): Profesor de inglés.

Enseñanza de inglés.

Experiencia internacional (desde 1998): Después de dejar Sudáfrica en 1998, pasé cuatro meses en Israel trabajando como voluntario en un kibutz. Posteriormente, me mudé a Inglaterra, donde viví durante cinco años. En Londres, trabajé en el área de la construcción civil y en la industria de la hospitalidad. También tuve la oportunidad de visitar varios países de Europa, Medio Oriente y Asia, lo que me proporcionó una visión y comprensión más amplias de diferentes culturas y modos de vida. Llegué a Brasil en enero de 2005 y aprendí la lengua portuguesa a fin de facilitar la búsqueda de empleo y la adaptación a la vida en un nuevo país.

ACTIVIDADES DE VALORACIÓN PERSONAL:

- Portugués para extranjeros - UFRGS - Brasil/2005-2007.
- Curso sobre los Cambios Ortográficos en la Lengua Portuguesa - Profesor Paulo Flávio Ledur - Porto Alegre/2009.
- Curso de Photoshop CS3 - Senac Informática - Porto Alegre/2009.
- Seminario de Escritura para Viajes - City University of London - Inglaterra/2003.
- Seminario de Fotografía de Viaje - City University of London - Inglaterra/2003.
- Curso TEFL - Regents College - Inglaterra/2004.
- Creación literaria - Trinity College London - Inglaterra/2004.
- Cualificación en Mecánica de Motocicletas - SENAI/RS - Brasil/2015.
- En enero de 2016, inauguré el Queen's Park Bikes Café-Bar, involucrándome plenamente en la concepción, puesta en marcha y funcionamiento del establecimiento.

- Recientemente, hice varios cursos sobre sistemas agroforestales y salud del suelo como parte de un nuevo proyecto de agricultura regenerativa en Imaruí, Santa Catarina, Brasil.